



У К Р А І Н А
ЧЕРНІВЕЦЬКА ОБЛАСНА РАДА

__ сесія VIII скликання

Р І Ш Е Н Н Я № ____ - __ / 2 4

__ 2024 р.

м. Чернівці

Про Меморандум про взаєморозуміння та співробітництво між Чернівецькою обласною радою (Україна) та Клузьською повітовою радою (Румунія)

Заслухавши інформацію голови обласної ради Олексія БОЙКА про важливість розвитку та розширення географії міжнародного співробітництва Чернівецької області, особливо в умовах воєнного стану, керуючись частиною 2, 15 статті 43 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» та Законом України «Про міжнародне територіальне співробітництво України» від 24.04.2024, враховуючи висновок постійної комісії з питань інвестицій, проєктів регіонального розвитку та транскордонного співробітництва №2/27 від 11.09.2024, обласна рада

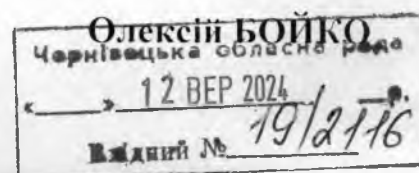
ВИРІШИЛА:

1. Схвалити текст Меморандуму про взаєморозуміння та співробітництва між Чернівецькою обласною радою (Україна) та Клузьською повітовою радою (Румунія), що додається.

2. Доручити голові Чернівецької обласної ради Олексію БОЙКУ підписати Меморандум про взаєморозуміння та співробітництва між Чернівецькою обласною радою (Україна) та Клузьською повітовою радою (Румунія).

3. Контроль за виконанням рішення покласти на голову обласної ради Олексія БОЙКА та постійну комісію з питань інвестицій, проєктів регіонального розвитку та транскордонного співробітництва (Оксана ФІЛІПОВА).

Голова обласної ради



**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ТА СПІВРОБІТНИЦТВО
між**

**Чернівецькою обласною радою (Україна), яку представляє
Олексій БОЙКО, голова обласної ради**

та

**Клужською повітовою радою (Румунія), яку представляє
Алін ТІШЄ, голова повітової ради**

Місце підписання: _____ Дата підписання: « » _____ 2024 р.

Чернівецька обласна рада (Україна), в особі голови обласної ради Олексія БОЙКА, що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» (надалі – «Обласна рада»), з однієї сторони та, Клужська повітова рада (Румунія), в особі голови повітової ради Алін ТІШЄ, що діє на підставі регламенту (надалі – «Повітова рада»), з іншої сторони, надалі разом іменуються як Сторони, уклали цей Меморандум про взаєморозуміння та співробітництво (надалі – «Меморандум») з метою розширення спектру міжрегіонального співробітництва, а також на основі давніх традицій і зв'язків, що вже протягом багатьох років пов'язують обидві країни, Румунію і Україну та Чернівецьку область, зокрема.

1. Мета, предмет Меморандуму та загальні положення

1.1. Метою цього Меморандуму є забезпечення можливості обміну знаннями, досвідом та створення нових перспектив у економічній, культурній, медичній, освітній, спортивній, соціальній та інших сферах.

1.2. Предметом цього Меморандуму є спільна багатовекторна діяльність та консолідація зусиль Сторін, спрямована на досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі реалізації різного роду співробітництва.

1.3. Повітова рада та обласна рада мають намір забезпечувати взаємну підтримку для розвитку співробітництва та інформувати про заходи, спрямовані на його реалізацію.

1.4. Сторони укладають цей Меморандум, базуючись на тому, що лише активна співпраця може продемонструвати добру динаміку та великий потенціал в розвитку та поглибленні партнерських міжрегіональних відносин.

1.5. З метою поширення дії Меморандуму на інші сфери, що становлять спільний інтерес, співробітництво може доповнюватись додатковими угодами.

1.6. Меморандум не створює нових міжнародно-правових зобов'язань і не стосується вже існуючих.

1.7. Представники Сторін у рамках цього Меморандуму збиратимуться раз на рік або так часто, як це буде необхідно.

1.8. Усі витрати, пов'язані із візитами Сторін у рамках цього Меморандуму, фінансуватимуться за їх взаємною домовленістю.

2. Основні напрями співробітництва

2.1. Сторони будуть сприяти взаємному співробітництву у межах їхньої компетенції відповідно до їх систем управління та на основі принципів рівності, взаємної поваги та взаємної вигоди, а також відповідно до цього Меморандуму.

2.2. Сторони домовились розвивати та зміцнювати співробітництво у наступних напрямках:

2.2.1. Координація комунікації та контактів у економічній, гуманітарній, торговельній, інвестиційній, туристичній сферах з метою розширення співробітництва між громадянами, установами, державними органами, асоціаціями підприємців та органами державної влади двох адміністративно-територіальних областей;

2.2.2. Співробітництво між культурними закладами обох Сторін ;

2.2.3. Обмін досвідом, розробка проєктів та співробітництво у сфері захисту та збереження історико-культурних пам'яток;

2.2.4. Обмін інформацією у галузях мистецтва;

2.2.5. Сприяння та надання допомоги у налагодженні контактів галузі освіти;

2.2.6. Обмін інформацією та досвідом у сфері охорони здоров'я, зокрема, обмін досвідом між працівниками закладів охорони здоров'я обох регіонів;

2.2.7. Розробка спільних пропозицій і рекомендацій щодо участі в міжнародних програмах, заходах та доступу до європейських фондів;

2.2.8. Обмін інформацією та досвідом щодо практики і програм, які стосуються предмета співпраці в рамках цього Меморандуму;

2.2.9. Вивчення і поширення зарубіжного досвіду;

2.2.10. Сторони на основі взаємних домовленостей можуть здійснювати й інші форми співпраці.

3. Зобов'язання сторін

3.1. Сторони будуватимуть свої відносини на засадах чесного партнерства, сприяння, відкритості та прозорості у своїй діяльності.

3.2. Застосовувати механізми узгодження на рівні керівників Сторін під час прийняття рішень з визначених у цьому Меморандумі напрямків співпраці.

3.3. Не розголошувати інформацію, що визнана законом та/або Сторонами як службова чи конфіденційна.

3.4. Реалізовувати спільні проєкти, які узгоджені керівниками Сторін, керуючись намірами і принципами цього Меморандуму та з можливістю підписання додаткових угод чи протоколів до цього Меморандуму.

4. Строк дії Меморандуму

4.1. Цей Меморандум укладається на невизначений термін і набуває чинності з дати підписання.

4.2. Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

4.3. Уразі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі цього Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами.

5. Заключні положення

5.1. З метою поширення дії Меморандуму на інші сфери, що становлять обопільний інтерес, дане співробітництво може доповнюватись додатковими угодами.

5.2. Робочою мовою виконання цього Меморандуму є мова, що є прийнятною для обох Сторін

5.3. Будь-які зміни та доповнення до цього Меморандуму вносяться тільки за письмовою згодою Сторін і стають його невід'ємною частиною.

Договір підписано в _____, _____ 2024 року у двох оригінальних примірниках, кожний українською та румунською мовами, причому всі тексти є автентичними.

Договірні сторони

Україна

58002, вул. Грушевського, 1,
м. Чернівці, Україна

Чернівецька обласна рада

Голова обласної ради

_____ **Олексій БОЙКО**
М.П.

Румунія

400609, Вул. Калея Доробантілор, 106
Клуж-Напока, Румунія

Клужська повітова рада

Голова повітової ради

_____ **Алін ТІШЕ**
М.П.

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE ȘI COOPERARE RECIPROCĂ

între

Consiliul Regional Cernăuți (Ucraina), care este reprezentat de**Oleksii BOIKO, șeful consiliului regional**

și

Consiliul Județean Cluj (România), care este reprezentat de**Alin TIȘE, șeful consiliului județean**

Locul semnării: _____

Data semnării: " " _____ 2024

Consiliul Regional Cernăuți, reprezentat de șeful consiliului regional Oleksii BOIKO, care acționează în baza Legii Ucrainei „Cu privire la Autogovernarea Locală în Ucraina” (denumit în continuare „Consiliul Regional”) pe de o parte, Consiliul Județean Cluj, Romania, reprezentat de conducatorul consiliului județean Alin TIȘE, acționând în baza regulamentelor (denumit în continuare „Consiliul Județean”), și, pe de altă parte, denumit în continuare în mod colectiv Părțile, a încheiat prezentul Memorandum de Înțelegere și Cooperare (denumit în continuare „Memorandum”) cu scopul de a extinde spectrul cooperării interregionale, precum și pe baza tradițiilor și legăturilor de lungă durată care leagă ambele țări, România și Ucraina și regiunea Cernăuți, în special, de mulți ani.

1. Scopul, obiectul Memorandumului și dispoziții generale

1.1. Scopul acestui Memorandum este de a oferi o oportunitate de a face schimb de cunoștințe, experiență și de a crea noi perspective în sferele economice, culturale, medicale, educaționale, sportive, sociale și în alte sfere.

1.2. Prezentul Memorandum are ca obiect activitatea comună multi-vectorală și consolidarea eforturilor Părților, care vizează atingerea scopului Memorandumului, care se desfășoară sub forma implementării diferitelor tipuri de cooperare.

1.3. Consiliul Județean și consiliul Regional intenționează să acorde sprijin reciproc pentru dezvoltarea cooperării și să informeze despre măsurile care vizează realizarea acesteia.

1.4. Părțile încheie acest Memorandum pe baza faptului că numai cooperarea activă poate demonstra o bună dinamică și un mare potențial în dezvoltarea și aprofundarea relațiilor de parteneriat interregional.

1.5. Pentru a extinde valabilitatea Memorandumului la alte domenii de interes comun, cooperarea poate fi completată prin acorduri suplimentare.

1.6. Memorandumul nu creează noi obligații juridice internaționale și nu le afectează pe cele existente.

1.7. Reprezentanții părților în cadrul prezentului memorandum se vor reuni o dată pe an sau ori de câte ori este necesar.

1.8. Toate cheltuielile legate de vizitele părților în cadrul prezentului memorandum vor fi finanțate de comun acord.

2. Principalele domenii de cooperare

2.1. Părțile vor promova cooperarea reciprocă în limitele competenței lor, în conformitate cu sistemele lor de management și bazate pe principiile egalității, respectului reciproc și beneficiului reciproc, precum și în conformitate cu prezentul Memorandum.

2.2. Părțile au convenit să dezvolte și să consolideze cooperarea în următoarele domenii:

2.2.1. Coordonarea comunicării și contactelor în sfera economică, umanitară, comercială, investițională și turistică în vederea extinderii cooperării dintre rezidenți, instituții, organe de stat, asociații de antreprenori și autorități de stat din două regiuni administrativ-teritoriale;;

2.2.2. Cooperarea între instituțiile culturale ale ambelor părți;

2.2.3. Schimb de experiență, dezvoltare de proiecte și cooperare în domeniul protecției și conservării monumentelor istorice și culturale;

2.2.4. Schimb de informații în domeniul artei;

2.2.5. Facilitarea și acordarea de asistență în stabilirea de contacte în domeniul educației;

2.2.6. Schimb de informații și experiență în domeniul asistenței medicale, în special, schimb de experiență între angajații instituțiilor de sănătate din ambele regiuni;

2.2.7. Elaborarea de propuneri și recomandări comune privind participarea la programe, evenimente internaționale și acces la fonduri europene;

2.2.8. Schimb de informații și experiență cu privire la practici și programe legate de subiectul cooperării în cadrul prezentului Memorandum;

2.2.9. Studiul și diseminarea experienței străine;

2.2.10. Părțile, pe baza unor acorduri reciproce, pot desfășura și alte forme de cooperare.

3. Obligațiile părților

3.1. Părțile își vor construi relațiile pe baza unui parteneriat onest, asistență, deschidere și transparență în activitățile lor.

3.2. Aplicați mecanisme de coordonare la nivelul șefilor părților atunci când iau decizii privind domeniile de cooperare definite în prezentul memorandum.

3.3. Să nu dezvăluie informații recunoscute de lege și/sau de părți ca fiind oficiale sau confidentiale.

3.4. Să implementeze proiecte comune agreeate de liderii Părților, ghidate de intențiile și principiile prezentului Memorandum și cu posibilitatea de a semna acorduri sau protocoale suplimentare la prezentul Memorandum.

4. Termenul de valabilitate al Memorandumului

4.1. Prezentul Memorandum este încheiat pe o perioadă nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării.

4.2. Părțile pot rezilia prematur prezentul Memorandum în orice moment prin notificarea celeilalte părți în scris, cu cel puțin o lună înainte.

4.3. În cazul încetării prezentului Memorandum, măsurile care au fost inițiate pe baza prezentului Memorandum și care nu au fost finalizate în perioada de valabilitate a acestuia vor continua și vor fi finalizate în conformitate cu termenii conveniți anterior de către Părți.

5. Dispoziții finale

5.1. Pentru a extinde valabilitatea Memorandumului la alte domenii de interes reciproc, această cooperare poate fi completată prin acorduri suplimentare.

5.2. Limba de lucru a prezentului memorandum este limba acceptată de ambele părți

5.3. Orice modificări și completări la acest Memorandum se fac numai cu acordul scris al Părților și devin parte integrantă a acestuia.

Contractul a fost semnat la _____, _____ 2024 în două exemplare originale, în limba română și ucraineană, ambele exemplare sunt autentice.

Părțile contractante

Ucraina

58002, str. Hrushevskiyi, 1,
Cernăuți, Ucraina

Consiliul Regional Cernăuți

Șeful Consiliului Regional

_____ **Oleksii BOIKO**

România

400609, Strada Calea Dorobantilor, 106
Cluj-Napoca, România

Consiliul Județean Cluj

Șeful Consiliului Județean

_____ **Alin TIȘE**